

УДК: 81'232

РАЗВИТИЕ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ В ДЕТСКОМ СОЗНАНИИ (НА ПРИМЕРЕ РЕЧИ РУССКИХ И ИСПАНСКИХ ДЕТЕЙ)

Рыбка М.С.¹

¹Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Россия, Москва, e-mail: marusya.1997@mail.ru

В сознании детей многие слова и выражения меняют своё значение. До понимания и грамотного употребления слов с переносным значением, метафор и фразеологизмов ребёнок совершает тысячи ошибок, придумывает собственные слова и неверно толкует существующие по собственному языковому опыту и чувству языка. До пяти лет ребёнок создаёт множество новых слов, с шести лет детское словотворчество сходит на нет, до девяти лет в сознании ребёнка преобразуются значения как некоторых слов с конкретным значением, так и значения полисемантических слов или слов с переносным значением. В девять лет ребёнок привыкает к метафоричности речи взрослых и начинает осознанно употреблять в своей речи слова с переносным значением и устойчивые выражения. Понять значение неизвестных слов и выражений ребёнку часто помогает метод анализа составных элементов слова и осмысления их взаимных отношений. Благодаря сильному чувству языка, ребёнок способен создавать собственные слова и выражения, а также трактовать и понимать неизвестные ему единицы языка. В данной статье будут рассмотрены примеры «детской этимологии», «ложного» истолкования слов детьми и неверного употребления фразеологизмов.

Ключевые слова: детская речь, детское сознание, значение слова, «ложное» истолкование слов, «детская этимология», метафора, фразеологизм.

DEVELOPMENT OF THE MEANINGS OF WORDS AND EXPRESSIONS IN CHILDREN'S CONSCIOUSNESS (BASED ON THE EXAMPLES OF RUSSIAN AND SPANISH CHILDREN'S SPEECH)

Rybka M.S.¹

¹Moscow State University, Russia, Moscow, e-mail: marusya.1997@mail.ru

In the minds of children, many words and expressions change their meaning. Before understanding and correctly using words with a figurative meaning, metaphors and phraseological units, a child makes thousands of mistakes, invents his own words and misinterprets existing ones from his own linguistic experience and sense of language. Up to five years, a child creates a lot of new words, from six years old, children's word-making comes to naught, until the age of nine the child's mind transforms the meanings of both certain words with a specific meaning and the meanings of polysemantic words or words with a figurative meaning. At the age of nine children get used to the metaphorical elements in the adult's speech and begins to consciously use words with figurative meaning and fixes expressions in their speech. To understand the meaning of unknown words and expressions to a child often uses the method of analysis of the components of the word and understanding of their mutual relations. Due to the strong sense of the language, the child is able to create his own words and expressions, as well as interpret and understand units of the language that are unknown to him. This article will examine examples of “child etymology”, “false” interpretation of words by children, and misuse of phraseological units.

Keywords: children's speech, children's consciousness, the meaning of the word, “false” interpretation of words, “children's etymology”, metaphor, phraseological unit.

Введение

Речь детей представляет собой богатый материал для исследования. Для ребёнка усвоение родного языка является огромным трудом, а первые звуки, слова и предложения – результатом долгой умственной работы, подражание взрослым и попытка создать что-то своё – первым проявлением его творческой деятельности. Сначала дети усваивают звуковую основу речи. Ребёнок долгое время познаёт фонетику родного языка, привыкает к ней. Сначала он начинает производить звуки, потом слова и целые фразы. Дети подражают речи взрослых и звукам окружающего мира, не всегда понимая их значение. Понимание семантики слов происходит параллельно освоению азов лексической и грамматической сторон языка. Детская речь становится осознанной к четырём годам. Но путь к этому осознанию долгий.

Ребёнок познаёт язык, допуская тысячи ошибок, образуя новые формы и придумывая собственные слова. После шести лет словотворчество практически сходит на нет, речь ребёнка становится грамотнее. В процессе взросления он начинает замечать свои ошибки не только на фонетическом и грамматическом, но и на семантическом уровне. Это связано с пониманием детьми, что у каждого слова есть своё значение, а также с осознанием истинной семантики лексем. В раннем возрасте дети не осознают, что у слова есть своё значение: каждое из них понимается ребёнком как название какого-либо предмета или действия. В его лексиконе большую часть слов занимают те, которые непосредственно связаны с его жизнью и познанием мира. Именно их он преобразует в результате словотворчества и в них ошибается. Тематика часто употребляемых детских слов такова: названия животных, одежда, еда, части тела, досуг, бытовые предметы, герои сказок и мультфильмов.

Актуальность настоящего исследования объясняется двумя причинами. Во-первых, на данный момент, несмотря на постоянный интерес со стороны ученых, существует не так много работ, посвященных особенностям детской речи, не все аспекты онтолингвистики изучены достаточно подробно. Наименее изучено детское сознание, представляющее собой научную проблему не только для психолингвистики и онтолингвистики, но и психологии вообще. Во-вторых, необходимость изучения онтогенеза речи определяют экстралингвистические факторы. Сегодня, как никогда, важно изучать принципы формирования и развития речи детей потому, что у большинства из них возникают проблемы с говорением и произношением из-за небольшого речевого опыта и обеднения речевой среды.

Исследование проводится с целью выявления особенностей речи испанских и русских детей, а также с целью изучения точек зрения отечественных и зарубежных учёных на особенности формирования детского сознания.

Материалы и методы

Материалом исследования для нахождения испанских примеров послужили аудиовизуальные материалы развивающей телепередачи “PODER CANIJO” для детей возраста от пяти до десяти лет, транслируемой по центральному испанскому телевидению (RTVE). Кроме того, в исследовании использовались данные, полученные из испанских интернет-источников, а именно, блогов и форумов (например, asuntosdefamilia.es и facilisimo.com), где родители делятся словесными «изобретениями» своих детей. Русские примеры – данные из трудов К. И. Чуковского и С. Н. Цейтлин.

В данном исследовании было проанализировано более ста примеров детского словотворчества. Данная статья базируется на четырёх методах исследования – наблюдении, эксперименте, сборе данных и их анализе.

Основная часть

Даже конкретные значения слов в сознании ребёнка могут меняться. В своей книге «Язык и сознание» А. Р. Лурия, развивая идеи Л. С. Выготского, утверждал, что с развитием значения слова меняется как его смысловое, так и его системное психологическое строение [2, с. 53-54].

Под смысловым развитием значения слова понимается изменения в сознании ребёнка в связи с его взрослением. Дети со временем начинают понимать, что слово относится к определённому предмету, у этого предмета выделяются соответствующие признаки, по которым его можно отнести к известной системе категорий. А под системным развитием слова – важнейшее психологическое положение, согласно которому за значением слова на разных этапах стоят разные психологические процессы. Именно поэтому с развитием значения слова меняется не только его смысловое, но и его системное психологическое строение.

Учёный экспериментально доказал, что развитие обозначающей функции (предметной соотнесенности) имеет свою собственную сложную историю от середины первого года жизни ребёнка до четырёх лет. Она меняется в зависимости от ситуации. Развитие значения слова происходит и после четырёх лет, потому что значение, как и смысл слова, человек познает в течение всей жизни. Как говорил Л. С. Выготский: «На каждом этапе слово приобретает всё новую и новую смысловую структуру, обогащается система смысловых связей» [1, с. 6]. Потому в процессе развития ребёнок избавляется от множества ошибок, придумывает меньше слов и точнее понимает значение услышанного, сказанного.

Но до понимания многоуровневого значения ребёнок совершает сотни ошибок в трактовке однозначных и полисемантических слов, а также слов в переносном значении.

Нередко, услышав незнакомое слово, ребёнок делает неправильные выводы о его значении. Он анализирует состав слова и понимает его, опираясь на известные ему части, прежде всего на основу. Часто это приводит детей к неверному, или «ложному» истолкованию слова. Об этом говорил К. И. Чуковский, подчеркивая, что несмотря на ошибочное понимание слов ребёнком, сам метод, приводящий его к такому пониманию, совершенен, – метод анализа составных элементов слова и осмысления их взаимных отношений [5, с. 100]. Подобное «ложное» истолкование детьми значений слов встречается применимо ко всем языкам:

- наблюдение – *то, что лежит на блюде*;
- кустарник – *сторож, который караулит кусты* (по аналогии со словом «дворник»);
- crepúsculo (сумерки) – *es músculo que cree en dios* (мускул, который верит в бога);
- fantoche (марионетка) – *es mezcla de Fanta de naranja con ponche* (смешение апельсиновой Фанты и пунша).

Дети слышат новые слова и толкуют их по-своему, опираясь на небольшой языковой опыт. Важно, что «ложное» толкование слов свидетельствуют не о глупости детей, а напротив о присущем каждому ребёнку чувстве языка. К. И. Чуковский писал, что дети в таких случаях не меняют слово, а лишь наполняют его иным содержанием. Ребёнок с раннего возраста привыкает делить каждое слово на части и находить в нём корень и аффиксы.

Ребёнок ищет логику и если не находит её, то придумывает её сам: он требует, чтобы в каждом звуке был смысл. Детские ошибки демонстрируют, каким образом происходит умственная работа ребёнка, когда он, услышав речь взрослых, начинает её анализировать.

Ж. Пиаже говорил, что дети часто стремятся к вербализму, то есть к трактовке непонятных слов, а также к спонтанной этимологии. «Эти два явления показывают, как легко ребёнку удовлетворить свой ум произвольными обоснованиями» [3, с. 108].

В русской традиции способ, к которому прибегает ребёнок при создании слов, которые внутренней формой объясняют своё значение, называется «детской этимологией». Цейтлин акцентирует внимание на том, что «детская этимология», не является конструированием нового слова, потому что ребенок не изобретает новую языковую единицу, а лишь изменяет звучание существующего слова, сохраняя имеющееся значение [4, с. 178]. Известны такие примеры детских слов: «мазелин» вместо «вазелин», «вертилятор» вместо «вентилятор».

Кроме того, в речи детей встречается большое количество ошибок в трактовке слов с переносным значением и фразеологизмов. Усвоение детьми переносного значения слов или

ещё одного значения полисемантической лексемы происходит на протяжении долгого времени, при этом ребёнок испытывает настоящие трудности в понимании многих слов и выражений.

Дети не только не понимают, но часто отвергают попытки взрослых употреблять одно и то же слово в разных значениях, потому что они строго контролируют соблюдение закона симметрии языкового знака: чтобы одному означающему соответствовало одно постоянное означаемое, и наоборот. Если случается асимметрия, то в вопросах ребёнка проявляется конфликт известного и нового значения полисемантической лексемы. Чаще всего ему знакомо то значение, которое он использует в своей предметно-практической деятельности, оно является для него актуальным. Такую конфликтную ситуацию ребёнок сразу пытается осмыслить и проанализировать.

Со временем ребёнок привыкает к метафорам в речи взрослых, но самому употреблять их ему нелегко, поэтому он либо вообще их не использует, либо использует в неверном значении. Условием существования и развития детской метафоры является активное взаимодействие детей со взрослыми во всех видах деятельности (коммуникативно-речевой, предметной, игровой), в которых у ребенка формируется опыт замены одного объекта другим [6, с. 19-20]. К. И. Чуковский писал, что здоровый ребёнок примиряется с метафоричностью речи старших в возрасте от шести до девяти лет. Более младшим детям «всякая словесная вольность кажется своеволием»: для них логика языка превыше всего, она не знает исключений и должна соответствовать фактам реальной действительности [5, с. 73].

Маленький ребёнок (до шести лет) неосознанно настроен против переносных значений слов, метафор, метонимий, аллегорий и фразеологических оборотов в речи взрослых, потому что воспринимает их буквально и считает, что у каждого слова есть только одно значение. Объясняется всё тем, что взрослые мыслят словесными формулами, а маленькие дети – реалиями предметного мира. Также нельзя не заметить склонность ребёнка не только к анализу составляющих частей слова, но и к анализу слов в целом предложении. Детское смысловое восприятие слов и словесных конструкций гораздо острее, нежели взрослое [5, с. 80]. Эта способность развивается у ребёнка с четырёх лет. Для него каждое слово ощутимо, имеет свой смысл и, даже если существует в устойчивом выражении, он поймёт его буквально. По этой причине детям нелегко даётся понимание фразеологии. Так, русский ребёнок не может понять, почему «у доктора не клюют денег куры», а испанский – буквально воспринимает значение фразеологизма “tener un nudo en el estómago”, не понимая, как узел может оказаться в желудке.

Существование фразеологизмов осложняет усвоение языка ребёнком. Являясь словесным сочетанием, обладающим целостным значением, фразеологическая единица по форме

напоминает свободное сочетание обычных слов, в котором каждое слово функционирует свободно друг от друга и имеет собственное значение [4, с. 203-204]. Дети могут ощущать, что у того или иного словосочетания единый смысл, но чаще всего ошибаются в определении его значения, либо интерпретируют его не совсем точно, сужая или расширяя значение фразеологизма. Так, уже упомянутый выше четырёхлетний Пабло не только не смог верно интерпретировать фразеологизм “*tener un nudo en el estómago*”, но еще и модифицировал его в своей спонтанной речи, сказав: “*tener un lazo en la barriga*” (иметь петлю в животе) [7, р. 89]. К четырём с половиной годам здоровый ребёнок начинает понемногу понимать и использовать фразеологизмы. Испанский лингвист Л. Руис Гурильо отмечает, что овладеть фразеологией дети могут тогда, когда у них уже развиты другие языковые способности, особенно понимание переносного смысла слов. Но не все могут понять фигуральность речи взрослых: у детей с особенностями развития, а также перенесших черепно-мозговые травмы, могут возникнуть серьезные проблемы с пониманием переносных смыслов в речи, а из-за этого и с грамотным употреблением фразеологических единиц [7, р. 90].

Заключение

В данном исследовании были рассмотрены и проанализированы примеры детской речи, позволяющие лучше понять, как меняется и развивается детское сознание. Пока ребёнок взрослеет, значение слов и выражений меняет своё значение в его сознании, поэтому он часто ошибается в выборе лексем, неверно трактует неизвестные ему слова и прибегает к словотворчеству. Самые частотные языковые явления, связанные с развитием значения слова в детском сознании, – это «ложное» истолкование слов, «детская этимология», непонимание и неправильная трактовка метафор и фразеологизмов. Понимание устойчивых выражений, многозначных слов и слов с переносным значением начинается с шести лет. В девять лет ребёнок смиряется с метафоричностью речи взрослых, умеет правильно трактовать некоторые метафоры и фразеологические единицы, а также начинает грамотно употреблять их в своей речи.

Список литературы

1. Выготский, Л.С. Мышление и речь. – М., 2011. – С.6.
2. Лурия, А.Р. Язык и сознание. – М., 1979. – С.53-54.
3. Пиаже, Ж. Речь и мышление ребенка. – М., 1994. – С.108.
4. Цейтлин, С.Н. Язык и ребенок: Лингвистика детской речи. – М., 2000. – 240 с.
5. Чуковский, К.И. От двух до пяти. – СПб., 2016. – 576 с.
6. Шабалина, О.В. Структура и функционирование метафоры в детской речи: автореф. дисс. ... канд. филол. н. – Пермь, 2007. – С.19-20.
7. Ruiz Gurillo, L. Las locuciones en español actual. – Madrid, 2001. – P. 89-90.